

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: **Jelizaveta Getta**

Název práce: Komentovaný překlad: Denken – zu Risiken und Nebenwirkungen

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1,5
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	5,5

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Poznámky k překladu: str. 13 – soziales Muster – překlad „společenská předloha“ je nutno znovu promyslet (jako jsou vzorce chování, jsou i sociální vzorce)

Str. 17: „způsoby“ plurál obsahuje jiný význam než singulár

Můžeme „Nassreis“ překládat „vlhká rýže“? (str. 22)

Zajímavá řada přívlastků „seltsam, unheimlich, schräg und ausgefallen“. Je překlad „zvláštní, nezvyklý, podivný a módní“ zdařilý? (str. 22)

Str. 23: „Dvojjazyčnost se v prvé řadě velmi jednoduše definuje jako:“ (problém užití dvojtečky, ale možná diskuse zproblematizuje i další části této věty)

Str. 29: „sportovní trávení volného času“

Předkládám k diskusi stylistickou vhodnost výrazů jako povyprávět, rande, nezadaří se.

Další sporná nebo zajímavá místa nebo chyby v překladu jsou označeny nebo komentovány přímo v textu práce.

Komentáři, navazujícím na překlad, nelze nic vytknout, je velmi samostatný a pečlivý (např. 2.3.7 – drobná chyba ve výchozím textu konzultovaná s autorem).

Práci s radostí navrhuji hodnotit známkou v ý b o r n ě .

V Praze dne: 29. 8. 2017

Oponent práce: Mgr. Monika Žárská

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě